

Bibliography for [Haketia language description](#) by Yaakov Bentolila, HUC-JIR Jewish Language Project

- Alexander, T., and Bentolila, Y. 2008. *La palabra en su hora es oro - El refrán judeo-español en el Norte de Marruecos*. Jerusalén: Instituto Ben-Zvi.
- Aslanov, C. 2008. La haquetía entre hispanidad y aloglotismo: divergencia y convergencia. In T. Alexánder and Y. Bentolila (eds.), *El Presente - Estudios sobre la cultura sefardí: La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Beer Sheva: Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola y la Universidad Ben-Gurion del Neguev. Vol. 2: 209-222.
- Bar-Asher, M. 2012. *Studies in Modern Hebrew. Jerusalem: The Academy for the Hebrew Language*.
- Benabu, Isaac. 2008. Jewish Languages and Life after Death: Traces of Haketía among the Jews of Gibraltar. In T. Alexánder y Y. Bentolila (eds.), *El Presente - Estudios sobre la cultura sefardí: La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Beer Sheva: Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola y la Universidad Ben-Gurion del Neguev. Vol. 2: 243-252.
- Benaim Bunan, G. 2007. *Tu boca en los cielos - La haketía de Menashé y Alfonso*. Beverly Hills, CA: Laredo.
- Benarroch, C. 1970. Ojeada sobre el judeo-español de Marruecos. *Actas del primer simposio de Estudios Sefardíes*. 263-75.
- Benarrosh, A 2004. *Palabras de allá, un sabor de haketía - en memoria de Rachel Benarrosh*. Rehobot: Yail.
- Benazeraf, R. 1978. *Refranero: Recueil de Refranes (proverbes) judéo-espagnols du Maroc (Hakitía)*. Paris: Continentale. 1978.

- Bendelac, A. 1986. *Différents modes d'expression de l'intensité affective utilisés en Jaquetía*. *Contrastes* 12: 43-52.
- Bendelac, A. 1987. *Los Nuestros: Sejiná, Letuarios, Jaquetía y Fraja. Un retrato de los sefardíes del norte de Marruecos a través de sus recuerdos y de su lengua (1860-1984)*. New York, Bern, Frankfurt, Paris: Peter Lang.
- Bendelac, A. 1998. En busca de la jaquetía y de sus hablantes. Génesis de un diccionario. In C. Casado-Fresnillo, (ed.), *La lengua y la literatura españolas en Africa*. Melilla: V Centenario de Melilla. 43-68.
- Bendelac, A. B. de. 1990. *Voces Jaquetíescas*. Caracas: Centro de estudios sefardíes de Caracas.
- Bendelac, A. B. de. 1995. *Diccionario del Judeoespañol de los Sefardíes del Norte de Marruecos*. Caracas: Centro de estudios sefardíes de Caracas.
- Benhamú Jiménez, D. 2017. *La jaquetía de la comunidad judía de Melilla en el siglo XXI: entre remanentes léxicos, la intimidación e Israel*. PhD Thesis. Escuela internacional de doctorado.
- Benharroch, Isaac. 2004. *Diccionario de Haquetía*. Caracas: Asociación Israelita de Venezuela y Centro de Estudios Sefardíes.
- Bénichou, P. 1945. Observaciones sobre el judeo-español de Marruecos. *Revista de Filología Hispánica Año VII.3*: 209-58.
- Bénichou, P. 1960. Notas sobre el judeo-español de Marruecos. *Nueva Revista de Filología Hispánica* 14: 307-12.
- Bénichou, P. 1968. *Romancero judeo-español de Marruecos*, 2a ed. Madrid.

- Benoliel, J. 1926-1928, 1952. *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia*, *Boletín de la Real Academia de la Lengua Española*, vol. XIII, fasc. 62 (1926): 209-233; fasc. 63 (1926): 342-363; 64 (1926): 507-538; vol. XIV, fasc. 66 (1927): 137-168; fasc. 67 (1927): 196-234; fasc. 68 (1927): 357-373; fasc. 69 (1927): 566-580; vol. XV, fasc. 71 (1928): 47-61; fasc. 72 (1928): 188-223, y vol. XXXII fasc. 136 (1952): 255-289. Reedited in Benoliel 1977 and Benoliel 2009.
- Benoliel, J. 1977. *Dialecto judeo-hispano-marroquí o hakitia*. Madrid: R. Benazeraf.
- Benoliel, J. 2009. *Diccionario básico jaquetía-español - Edición, introducción y notas: Jacobo Israel Garzón*. Madrid: Hebraica Ediciones.
- Bentolila, Y. 1985. Le composant hébraïque dans le judéo-espagnol marocain. In I. Benabu and J. Sermoneta (eds.), *Judeo-Romance Languages*. Jerusalem: The Hebrew University of Jerusalem, Misgav Yerushalayim. 27-40.
- Bentolila, Y. 1992. *The Hebrew Elements in Hakitia*, *Miqqedem Umiyyam V*: 59-66. (in Hebrew)
- Bentolila, Y. 1999. Alternances d'hébreu et de judéo-espagnol dans un Daroush marocain. In S. Morag, M. Bar-Asher and M. M. Modena (eds.), *Vena Hebraica in Judaeorum Linguis*. Milan: Università degli Studi di Milano & The Hebrew University of Jerusalem. 203-19.
- Bentolila, Y. 2003. Le processus d'hispanisation de la hakétia à la lumière de quelques sources littéraires. In F. Alvarez-Péreyre and J. Baumgarten (eds.), *Linguistique des langues juives et linguistique générale*. Paris: CNRS éditions. 247-65.
- Bentolila, Y. 2007a. *The Flood that Befell the City of Tetuan and Other Stories: Chronicles written in North African Judeo-Spanish*. In A. Maman, S.E. Fassberg and Y. Breuer

(eds.), *Sha'arei Lashon*, Studies in Hebrew, Aramaic and Jewish Languages presented to Moshe Bar-Asher. Jerusalem: The Bialik Institute. Vol III: 259-277. (in Hebrew)

Bentolila, Y. 2007b. *The Study of Moroccan Judeo-Spanish (Hakitia)*. Mikan 8. Studies in Sephardic Culture, *El Prezente* 1: 159-64. (in Hebrew).

Bentolila, Y. 2008. La lengua común (coiné) judeo-española entre el Este y el Oeste. In T. Alexánder and Y. Bentolila (eds.), *El Presente - Estudios sobre la cultura sefardí: La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Vol. 2. Beer Sheva: Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola y la Universidad Ben-Gurion del Neguev. 159-76.

Bentolila, Y. 2010. Haketia. In N. A. Stillman (ed.), *Encyclopedia of Jews in the Islamic World*. Brill online.

Bentolila, Y. 2011. *The Hispanic jota in the Nord African Judeo-Spanish*. In Y. Tobi and D. Kurzon (eds.), *Hikrei Ma'arav u-Mizrah - Studies in Language, Literature and History*, presented to Joseph Chetrit. Jerusalem: Carmel. Vol A: 43-58.

Bentolila, Y. 2015. *Diccionario del elemento hebreo en la haketía*, Córdoba: UCOPress – CNERU (Córdoba Near Eastern Research Unit) – CSIC (Consejo Superior de Investigaciones científicas).

Botbol Hachuel, A. 1982. *El judeo-español, el ladino y la haketía*. Magen 44 (jul.-sept.): 58-62.

Bunis, D. M. 2008. The Differential Impact of Arabic on Haketía and Turkish on Judezmo. In T. Alexánder y Y. Bentolila (eds.), *El Presente - Estudios sobre la cultura sefardí: La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Beer Sheva: Sentro Moshe

David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola y la Universidad Ben-Gurion del Neguev.
Vol. 2: 177-208.

Chetrit, J. 1985. Judeo-Arabic and Judeo-Spanish in Morocco and their Sociolinguistic Interaction. In J. Fishman (ed.), *Readings in the Sociology of Jewish Languages*. Leiden: Brill. 261-79.

Cohen Aflalo, E. 2000. *Lo que yo sé - Manual de Haketía*. Madrid. El-

Madkouri Maataoui, M. 2004. Los arabismos en el judeo-hispano-marroquí (Hakitía). *Revista electrónica de estudios filológicos* 8.

Hassán, I. 1968. De los restos dejados por el judeo-español en el español de los judíos del norte de Africa. *Actas del XI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*. 2127-40.

Hassán, I. 1977a. *Más hebraísmos en la poesía sefardí de Marruecos: Realidad y ficción léxicas*. Sefarad 37: 373-428.

Hassán, I. 1977b. *Un cantar ¿sefardí? sobre el ¿naufragio? de 1638*. In M. Salhi (ed.), *El siglo XVII hispanomarroquí*. Rabat: Facultad de letras. 311-31.

Hassán, I. 1998. Testimonios antiguos de la jaquetía. In C. Casado-Fresnillo (ed.), *La lengua y la literatura españolas en Africa*. Melilla: V Centenario de Melilla. 147-69.

Israel Garzón, J. 2013. Jaquetía - Dialecto judeo-español del Norte de Marruecos. In *Gramática elemental*. Madrid: Hebraica.

Levy, S. 1991. *Judéo-espagnol et judéo-arabe marocains le sort des morphèmes de pluriel et emprunts au terme de quatre siècles de plurilinguisme*. Yod 33-34: 141-55.

Levy, S. 1992. *YAHASRA - Escenas haquetiescas*. Montréal: Institut de la culture sépharade de la Communauté sépharade du Québec.

- Levy, S. 2006. Defensa e ilustración de la Haquetia. *Sefardica* 16: 165-84.
- Levy, S. 2008. *El libro de Selomó*. Madrid: Hebraica.
- Levy, S. 2014. *El segundo libro de Selomó*. Barcelona: Tirocinio.
- Martínez Ruiz, J. 1952. Lengua y literatura de los sefarditas de Alcazarquivir. *Revista de la Universidad de Madrid* 1: 567-69.
- Martínez Ruiz, J. 1957. *H aspirada y h muda en el judeo-español de Alcazarquivir*. Tamuda V: 150-61.
- Martínez Ruiz, J. 1960. Morfología del judeo-español de Alcazarquivir. In *Miscelánea Filológica dedicada a Mons. A. Griera*. 103-28.
- Martínez Ruiz, J. 1963. Textos judeo-españoles de Alcazarquivir. *Revista de Dialectología y Tradiciones populares* XIX: 78-115.
- Martínez Ruiz, J. 1966. Arabismos en el judeo-español de Alcazarquivir (Marruecos) 1948-51. *Revista de Filología Española* XLIX: 39-71.
- Martínez Ruiz, J. 1982a. Aragonismos en el judeo-español de Alcazarquivir. In *Miscelánea de Estudios Arabes y Hebraicos*. Granada: Universidad de Granada. 31.2: 119-33.
- Martínez Ruiz, J. 1982b. Lenguas en contacto: judeo-español y árabe marroquí: interferencias léxicas, fonéticas y sintácticas. In *Actas del Cuarto Congreso Internacional de Hispanistas*. Vol. 2: 237-250.
- Moreno, A. 2014. *Ethnicity in Motion: Social Networks in the Emigration of Jews from Northern Morocco to Venezuela and Israel, 1860-2010*. PhD Thesis. Beer-Sheva: The Ben-Gurion University of the Negev.
- Pimienta, G. 1991. *Espagnol et Haketia à travers les chansons judéo-espagnoles du Maroc*. *Yod* 33-34: 133-39.

- Pimienta, G. 1994. *Un inventario en Haketia*. Aki Yerushalayim 50: 30-33.
- Pimienta, G. 2004. *Djoha en haketia*. Aki Yerushalayim 76: 34-37.
- Pimienta, G., and S. Pimienta (transcription by). 2010. *Libro de Actas de la Junta Selecta de la Comunidad hebrea de Tánger (1860-1883) - Nacimiento y desarrollo de una comunidad organizada*. París and Jerusalén: Jem y Erez.
- Pinto-Abecasis, N. 2014. *The Peacock, the Ironed Man and the Half-Woman: Nicknames, humor and folklore in the day-to-day speech of Tetuan's Haketia-speaking Jews*. Jerusalem: Ben-Zvi Institute.
- Pinto-Abecasis, N. 2017. "Functionality, memory and cultural anchor: Back to the Haketia language." *Ladinar* 9: cxiii–cxxx.
- Raz, A.S. 2015. [Haketía: Discovering the Other Judeo-Spanish Vernacular](#). In *Judeo-Spanish and the Making Making of a Community*. Ed., Bryan Kirschen. Newcastle Upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
- Sepiha, H. V. 1968. Vestiges du judéo-espagnol vernaculaire du Maroc (Hakitia) parmi les Juifs de l'Oranie. In M. Abitbol (ed.), *Judaïsme d'Afrique du Nord aux XIXe-XXe siècles*. Jerusalem: Institut Ben-Zvi. 160-66.
- Sepiha, H. V. 1976. *Extinction du judéo-espagnol vernaculaire du Maroc ou Hakitía*. Yod 2, 1: 83-88.
- Sepiha, H.V. 1980. Le Judéo-espagnol au Maroc. In *Juifs du Maroc, Identité et Dialogue*. Grenoble: La Pensée sauvage. 85-97.
- Sepiha, H. V. 1981a. *Le judéo-espagnol du Maroc ou Haketiya. Combat pour la Diaspora* 6: 77-80.

Sepiha, H. V. 1981b. Archaïcité et sacré en judéo-espagnol oranais. In F. Alvarez-Pereyre (ed.), *Ethnolingüistique, Contributions théoriques et méthodologiques*. Paris: Selaf. 151-55.

Weich-Shahak, S. 2008. Me vaya kapará - La haketía en el repertorio musical sefardí, in T. Alexánder and Y. Bentolila (eds.), *El Presente - Estudios sobre la cultura sefardí: La cultura Judeo-Española del Norte de Marruecos*. Beer Sheva: Sentro Moshe David Gaon de Kultura Djudeo-Espanyola y la Universidad Ben-Gurion del Neguev. Vol 2: 291-300.